

Placement dans un cours

Présentation



fide 
Français en Suisse –
apprendre, enseigner, évaluer

Le présent outil d'appréciation du niveau constitue l'un des éléments de « fide | Français en Suisse – apprendre, enseigner, évaluer ». Il sert à la première appréciation des connaissances préalables en français et au placement des migrantes et migrants dans le cours de français le plus approprié de l'offre disponible.

Contenu

Introduction

- 3** Préambule
Destinataires
- 4** Matériel à disposition

Déroulement de l'entretien d'appréciation du niveau

- 5** Entrée en matière
- 6** Appréciation des compétences à l'oral
- 9** Appréciation des compétences à l'écrit
Recommandation de cours et conclusion de l'entretien

10 Les cartes-photos

Editeur

Office fédéral des migrations ODM
Division intégration
Quellenweg 6, 3003 Berne-Wabern
www.bfm.admin.ch

Direction du projet

Division intégration ODM, Berne

Coordination du projet

Institut de plurilinguisme, Fribourg

Partenaires du projet

Institut de plurilinguisme, Fribourg;
Office de coordination
des Ecoles-clubs KOST, Zurich;
IDEA Contone;
Sprache und Integration, Zurich;
Fédération suisse pour la formation
continue FSEA, Zurich

Design et réalisation

medialink, Zurich

Photographie

Patrik Fuchs, Zurich; istockphoto; panthermedia

Source

Service de diffusion
des publications fédérales (OFCL)
CH-3003 Berne
www.bundespublikationen.admin.ch
Numéro d'article 420.004.f

Introduction



Préambule

Le présent outil d'appréciation du niveau constitue l'un des éléments de « fide | Français en Suisse – apprendre, enseigner, évaluer ». Il sert à la première appréciation des connaissances préalables en français et au placement des migrantes et migrants dans le cours de français le plus approprié de l'offre disponible. Il ne remplace toutefois pas un bilan linguistique différencié, notamment en vue de l'obtention d'une attestation de niveau.

L'offre de cours de langue peut être développée de manière très différente d'une région à l'autre. Ce matériel d'appréciation du niveau se base sur l'offre minimale disponible suivante :

- des cours de niveaux A1, A2 et B1
- des cours pour des personnes peu scolarisées, de niveaux débutants (avec évent. une introduction à l'alphabet latin), A1 et A2

Pour favoriser l'apprentissage, il est primordial de tenir compte du degré de scolarisation des personnes. Si l'offre de cours ne peut pas être proposée dans son ensemble comme ci-dessus, il est donc recommandé de privilégier la distinction entre les personnes peu ou plus scolarisées pour le placement dans les cours plutôt que de procéder à une ultérieure subdivision à l'intérieur de chaque niveau. Il devrait aussi être possible d'avoir accès à des cours d'alphabétisation.

Un entretien individuel d'environ 15 minutes avec la migrante ou le migrant est nécessaire pour l'appréciation de ses compétences.

Des compétences linguistiques supérieures au niveau B1 ne peuvent pas être évaluées par cet outil.

Destinataires

Le présent outil peut être employé dans différentes situations, comme par exemple :

- lors de l'entretien d'accueil dans la commune avec des personnes récemment immigrées en Suisse
- pour les entretiens d'entrée et de placement dans les institutions de formation

Il peut être utilisé par des personnes n'ayant aucune formation dans l'enseignement des langues. Celles-ci devront toutefois recevoir une introduction à l'emploi de ce matériel.

Matériel à disposition

Le kit comprend les matériels suivants :

- cette présentation, avec les indications utiles pour le déroulement de l'entretien et l'emploi du matériel
- les indications du fil rouge et les brèves descriptions de compétences selon les niveaux comme aide-mémoire pendant l'entretien
- un formulaire (comme modèle à photocopier) pour apprécier les compétences à l'écrit et émettre une recommandation de cours
- 6 cartes-photos

Les cartes-photos et le formulaire fournissent à la personne migrante l'occasion de parler ou respectivement d'écrire, permettant ainsi une évaluation de son aisance à l'oral et dans la gestion de textes écrits. Pour l'évaluation de la production à l'oral et à l'écrit, des critères sous forme de brèves descriptions par niveaux sont à disposition. Il est important de connaître l'offre de cours disponible. Si elle est p. ex. très différenciée, vous pouvez tout à fait intégrer d'autres photos et tâches à accomplir pendant l'entretien afin d'obtenir une appréciation plus détaillée et précise des connaissances préalables de la personne et de ses besoins en apprentissage.

Déroulement de l'entretien d'appréciation du niveau linguistique



L'entretien pour l'appréciation du niveau linguistique se déroule selon les étapes suivantes :

1. Entrée en matière (1-2 min.)
2. Appréciation des compétences orales en français de la personne ainsi que de ses besoins et de ses objectifs d'apprentissage (env. 5 min.) : questions sur la famille et sur la vie quotidienne, situations de communication, questions sur les expériences d'apprentissage et les objectifs
3. Appréciation des compétences à l'écrit de la personne (3-5 min.)
4. Recommandation de cours et conclusion de l'entretien (2-3 min.)

Ci-dessous vous trouverez une description plus détaillée du déroulement de l'entretien d'appréciation du niveau linguistique. Lorsque vous aurez pris une certaine habitude, vous pourrez vous appuyer, pendant l'entretien, sur le fil rouge et sur les brèves descriptions des compétences par niveaux.

Entrée en matière

Vous saluez la personne et la priez de prendre place. Vous lui expliquez le but de l'entretien et lui posez quelques questions sur sa personne, par exemple :

Comment est-ce qu'on prononce votre nom ? Est-ce que je le prononce bien ? De quel pays venez-vous ? Quelles langues parlez-vous ? Vous habitez où ? Depuis combien de temps êtes-vous en Suisse ? Est-ce que vous êtes ici en Suisse avec votre famille ? Décidez ensuite laquelle des descriptions présentées ci-dessous correspond le mieux à la conversation que vous venez d'avoir.

Des questions simples, directes (sur le nom, le lieu d'habitation, l'origine) doivent être répétées ou reformulées, ou la personne ne comprend la question que si celle-ci est accompagnée de gestes ou d'une traduction. Les réponses consistent généralement en des mots isolés.

La personne peut être dirigée vers un cours débutants. Il reste encore à déterminer si elle devrait fréquenter un cours pour des personnes peu scolarisées.

→ Allez directement à l'étape 3.

La prise de contact et un échange d'informations peuvent avoir lieu.

→ Allez à l'étape 2.

Appréciation des compétences à l'oral

Aux pages 10 et 11 vous sont présentées des cartes-photos, que vous pourrez utiliser, ainsi qu'une liste de questions suggérées pour chacune des cartes.

Cinq minutes devraient vous suffire pour recueillir les éléments nécessaires à une évaluation globale des compétences orales de la personne, même si tous les thèmes proposés n'ont peut-être pas été abordés.

Questions sur la famille et la vie quotidienne

Choisissez une des **cartes-photos « Famille »** ou **« Logement »** – ou bien proposez à la personne participant à l'entretien de le faire elle-même.

Posez des questions sur l'image et passez ensuite à la situation personnelle de la personne participant à l'entretien. Posez, si possible, des questions ouvertes de manière à lui donner l'occasion de s'exprimer davantage. Décidez ensuite laquelle des descriptions présentées ci-dessous correspond le mieux à la conversation que vous venez d'avoir.

La personne peut répondre à des questions simples et claires sur sa personne par des mots isolés ou des phrases courtes. Pour des indications sur sa famille ou sur son lieu d'habitation qui sortent du cadre des indications habituelles, elle a recours – selon son tempérament - à des gestes ou à l'aide de son interlocuteur ou interlocutrice ou encore elle interrompt la conversation.

La personne pourra probablement suivre un cours de niveau A1.

→ Pour la prochaine étape (« Situations de communication »), prenez la **carte-photo « Faire les courses »**.

La personne peut décrire de manière compréhensible les situations apparaissant sur l'image et décrire sa situation familiale et son cadre de vie avec des mots simples.

La personne doit sans doute être dirigée vers un cours A2 ou B1.

→ Pour la prochaine étape (« Situations de communication »), prenez la **carte-photo « Service clients »** ou **« Médecin »**, ou bien laissez ce choix à la personne participant à l'entretien.

Situations de communication

Carte-photo « Faire les courses » : En partant du thème « faire les courses », vous parlerez du déroulement d'une journée type et de la routine quotidienne. Cette étape peut vous aider à déterminer si la personne se trouve plutôt au début ou à la fin de A1, au cas où cette différence existerait dans l'offre de cours à disposition. Décidez ensuite laquelle des descriptions présentées ci-dessous correspond le mieux à la conversation que vous venez d'avoir.

La personne peut donner des indications ponctuelles sur le déroulement de sa journée. Elle se heurte pourtant à ses limites lorsqu'il s'agit d'établir des relations comme p. ex. une suite chronologique, avant/après, hier/aujourd'hui, des horaires.

La personne se trouve plutôt dans la 1^{ère} moitié A1.

→ Continuez avec les « Questions sur les expériences d'apprentissage et les objectifs ».

La personne peut rapporter des faits de sa routine quotidienne. Les nombres et les indications temporelles sont compréhensibles. Elle peut signaler par des moyens simples, que quelque chose a eu lieu dans le passé.

La personne se trouve dans la 2^{ème} moitié A1.

→ Continuez avec les « Questions sur les expériences d'apprentissage et les objectifs ».

fide⁺

Carte-photo « Service clients » ou « Médecin » : Faites-vous décrire brièvement la situation (qui est où, qui fait quoi ?) et proposez un petit jeu de rôles, où vous jouerez le personnel de vente ou l'assistante du cabinet médical (cf. propositions de la page 11). Décidez ensuite laquelle des descriptions présentées ci-dessous correspond le mieux à la conversation que vous venez d'avoir.

La personne peut identifier la situation. Dans le jeu de rôles, elle peut exprimer sa demande ou son problème avec des mots simples et accomplir avec succès les tâches imparties avec la collaboration de son interlocuteur ou interlocutrice (c.-à-d. que les deux parties se mettent d'accord sur la suite ou encore que cela débouche sur un rendez-vous fixé chez le médecin).

La personne est à diriger probablement vers un cours A2.

→ Continuez avec les « Questions sur les expériences d'apprentissage et les objectifs ».

La personne peut décrire assez précisément la situation (p. ex. de quoi il pourrait s'agir au service clients, quel problème la personne pourrait avoir). Elle peut, lors du jeu de rôles, formuler de manière compréhensible sa demande ou son problème et l'objectif de la tâche est réalisé, sans que son interlocuteur ou interlocutrice ne doive répéter à plusieurs reprises ses propos ou les simplifier de manière importante.

La personne est à diriger probablement vers un cours B1.

→ Continuez avec les « Questions sur les expériences d'apprentissage et les objectifs ».

Questions sur les expériences d'apprentissage et les objectifs

En partant de la **carte-photo « Apprendre le français »**, demandez à la personne de parler de ses précédentes expériences dans l'apprentissage du français et de ses objectifs ainsi que du temps qu'elle peut y consacrer.

Il est probable que vous aurez déjà pu vous faire une idée suffisante sur les compétences à l'oral de la personne pour pouvoir la diriger vers un cours. Pour avoir une confirmation, lisez encore les brèves descriptions suivantes :

La personne peut donner de brèves réponses à des questions habituelles sur sa personne (p. ex. son nom, son adresse, son origine, sa langue et sa situation familiale). Pour poursuivre cet échange d'informations, l'emploi de gestes ou l'aide de son interlocuteur ou interlocutrice s'avère nécessaire. Elle s'exprime souvent par des mots isolés.

→ *Cours 1^{ère} moitié A1.*

La personne peut échanger avec quelqu'un les principales informations sur sa personne et sa situation de vie. Dans des situations de routine quotidienne, elle peut se faire comprendre avec des moyens très simples, si son interlocuteur ou interlocutrice montre de la compréhension et prend, dans une large mesure, la direction de l'entretien. Ses propos sont constitués d'expressions isolées ou de courtes phrases souvent sans connecteurs.

→ *Cours 2^{ème} moitié A1.*

La personne peut échanger avec quelqu'un des informations simples sur sa personne et sa situation de vie. Dans des situations de routine quotidienne, elle peut se faire comprendre avec des moyens simples. Pour des conversations qui sortent du quotidien, elle a besoin de se préparer ou de se faire aider par son interlocuteur ou interlocutrice. Ses propos sont constitués de courtes phrases avec des articulateurs simples (*et, alors, parce que*) et sont en général compréhensibles même s'ils nécessitent parfois une question supplémentaire de la part de l'interlocuteur ou interlocutrice pour assurer une compréhension exacte.

→ *Cours A2.*

La personne peut échanger des propos de manière simple sur des thèmes de la vie quotidienne et exprimer aussi une opinion à ce sujet ou rapporter un événement. Elle peut se faire comprendre dans la plupart des situations au quotidien et même prendre l'initiative de la conversation. Elle peut relier ses propos les uns aux autres et parler avec une certaine aisance. Malgré des fautes et un vocabulaire peu diversifié, elle peut se faire bien comprendre.

→ *Cours B1.*

Appréciation des compétences à l'écrit

Le formulaire à remplir permet de décider si la personne devra être dirigée vers un cours pour apprenantes et apprenants peu scolarisés.

Invitez la personne à remplir le formulaire et observez-la pendant qu'elle le fait. Aidez-la si elle vous le demande, pour comprendre les indications ou en épelant les mots demandés.

Le formulaire est divisé en trois parties. Interrompez la tâche après la première ou la deuxième si vous voyez que la personne a visiblement de la peine à l'accomplir ou que le temps dont elle a besoin dépasse les trois minutes. Décidez ensuite à laquelle des descriptions présentées ci-dessous correspond le mieux la prestation de la personne.

La personne peut écrire uniquement son nom, éventuellement avec difficulté.

→ *Autres clarifications nécessaires pour diriger la personne vers un cours d'alphabétisation.*

La personne a déjà employé tout le temps imparti pour remplir le premier et le deuxième paragraphes. L'écriture est irrégulière et il manque éventuellement des lettres.

→ *Cours pour apprenantes et apprenants peu scolarisés.*

La personne écrit relativement vite. Si elle se trompe, il se peut qu'elle ne connaisse pas un mot du formulaire ou qu'elle ne trouve pas le mot correct à indiquer dans la réponse.

→ *Cours correspondant à son niveau en communication.*

fide⁺

Les années d'école fréquentées et les activités professionnelles exercées peuvent vous donner d'autres indications sur lesquelles baser votre décision.

En règle générale, la tâche de remplir le formulaire donne suffisamment d'indications sur les compétences à l'écrit de la personne. Si vous voulez obtenir plus d'informations pour vous orienter dans les niveaux A2–B1, vous pouvez demander à la personne d'écrire un petit texte sur ce qui la motive à suivre un cours de français. Accordez-lui pour cela env. 10-15 minutes. Pendant ce temps-là, vous pouvez p. ex. mener un entretien avec une autre personne.

Recommandation de cours et conclusion

Pour terminer, discutez avec la migrante ou le migrant de votre évaluation et de la recommandation de cours que vous émettez et demandez-lui si cela correspond à ses attentes et à ses objectifs.

Les cartes-photos

Vous trouverez ci-dessous une liste des cartes-photos contenues dans le kit ainsi que des suggestions pour des questions. N'insistez pas si vous voyez que les questions touchent de trop près la migrante ou le migrant.

Famille



- *Que voyez-vous sur cette image ?*
- *Est-ce que votre famille est ici en Suisse ? Vous avez des enfants ? Comment s'appellent-ils ? Quel âge ont-ils ? Est-ce qu'ils vont à l'école ?*
- *Vous avez des frères et sœurs ? Où habitent-ils ? Où vivent vos parents ?*
- *A quoi ressemble votre pays ? Comment sont les habitudes de logement dans votre pays ?*

Logement



- *Que voyez-vous sur cette image ?*
- *Vous habitez ici, à ... ? Quelle est votre adresse ? Comment est votre appartement (grand/petit, combien de pièces, cuisine, toilettes et salle de bain, balcon ...) ?*
- *Habitez-vous avec votre famille ? Vous êtes combien de personnes ?*
- *A quoi ressemble votre pays ? Comment y sont les habitudes de logement ?*

Faire les courses



- *Que voyez-vous sur cette image ?*
- *Où faites-vous vos courses ? Qu'est-ce que c'est qu'une « action » ? Est-ce que vous achetez un article, s'il est en action ? Est-ce que vous allez chaque jour faire vos courses ?*
- *Comment se passe en général une de vos journées ?*
- *Qu'est-ce que vous avez fait/acheté ce matin/hier soir ?*

Médecin



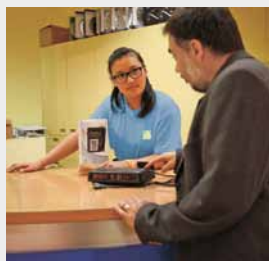
- *Que voyez-vous sur l'image ?*
- *Êtes-vous déjà allé(e) chez un médecin en Suisse ? Comment peut-on obtenir un rendez-vous chez un médecin ?*

Situation possible pour un jeu de rôles

La migrante ou le migrant a très mal au ventre et appelle le cabinet médical pour demander un rendez-vous. Vous prenez le rôle de l'assistante médicale et lui demandez son nom, de quoi il s'agit, depuis combien de temps elle ou il a mal et lui proposez un rendez-vous.

fide⁺

Service clients



- *Où cela peut-il se passer ?*

Situation pour le jeu de rôles

Le migrant ou la migrante rapporte un appareil défectueux au service clients d'un grand magasin et aimerait le changer ou le faire réparer. Vous prenez le rôle du personnel de vente et demandez quand l'appareil a été acheté, quel est le défaut constaté, ce qui s'est passé. Vous proposez une réparation avec un devis et demandez à la migrante ou au migrant s'il/si elle est d'accord.

Apprendre le français



- *Depuis combien de temps êtes-vous en Suisse ?*
- *Comment avez-vous appris le français ? Avez-vous déjà suivi un cours ? (Si oui) Quel support de cours avez-vous utilisé ?*
- *Pourquoi aimeriez-vous améliorer votre français ? Dans quels buts ?*
- *Combien de jours et d'heures par semaine pouvez-vous consacrer à un cours de français ? Avez-vous la possibilité de parler français en-dehors du cours ? Avec qui ?*

